

# F L O R O

---

**NOTERINGSHEFTE KURDISK SORANI VERSJON**

UTDANNINGSDIREKTORATET OG NAFO  
2014



## Spor 1: Ordminne på kurdisk sorani

Elevens navn/nummer:

Alder:

Født:

Trinn:

Undersøker/prøveleder:

Dato:

Virksomhet

Kjønn:

Hvor lenge i Norge:

Morsmål/andre språk:

Evt barnehage/skole i hjemlandet?

Hvor lenge? Hvor omfattende?

Dominans: mm no begge andre alle?

Snakke: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Lese: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Skrive: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Eventuelle kommentarer:

| ant. ord i rekke              | stavelser | MF1   | MF1   | NON 1 | NON 1 | MF 3  | MF 3  | NON 3 | NON 3 | Total Husk ett-tallet! |
|-------------------------------|-----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------------------------|
| 1.                            |           | 0,125 | 0,125 | 0,125 | 0,125 | 0,125 | 0,125 | 0,125 | 0,125 | 1                      |
| 2.                            |           |       |       |       |       |       |       |       |       |                        |
| 3.                            |           |       |       |       |       |       |       |       |       |                        |
| 4.                            |           |       |       |       |       |       |       |       |       |                        |
| 5.                            |           |       |       |       |       |       |       |       |       |                        |
| 6.                            |           |       |       |       |       |       |       |       |       |                        |
| 7.                            |           |       |       |       |       |       |       |       |       |                        |
| Sum:                          |           |       |       |       |       |       |       |       |       |                        |
| Bekymringsgrense for trinnet: |           |       |       |       |       |       |       |       |       |                        |

RAN

| Deler av RAN | Tall A | Tall B | Bokstaver A | Bokstaver B | Bilder A | Bilder B |
|--------------|--------|--------|-------------|-------------|----------|----------|
| Elevens tid  |        |        |             |             |          |          |
| Bek.grense   |        |        |             |             |          |          |

Ordrepetisjon (antall rette): \_\_\_\_/28, bekymringsgrense \_\_\_\_

Se eget instruksjonsark for detaljer og for skåring. Kontroller først at barnet/eleven kan gjenta både de meningsfulle og de meningsløse ordene. Ikke gjenta ordene mer enn to ganger under den første gjennomgangen.

### Meningsfulle enstavelsesord<sup>1</sup>

Ha gjerne en innledning om hvorfor eleven skal gjennom denne prøven. Som start på prøven kan en si: (spor 2)

ئێستا هه‌ندێ وشه ده‌لێم مانای هه‌یه ،واتا وشه‌ی راستن. دواچار هه‌ندێ وشه ده‌لێم که مانای نییه ، یان وشه‌ی بی واتان . هه‌ول  
بده له دواي من دووباره‌ی بکه‌یتمه . هیوادارم باشییت

(Nå skal jeg si noen meningsfulle, altså ordentlig ord, og så skal jeg si noen meningsløse - eller tøyseord. Prøv å gjenta eller herme etter meg. Jeg håper det er greit.)

| 10                           | 9                            | 8                            | 7                            | 6                            | 5                            | 4                            | 3                            | Spor          |
|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|---------------|
| <input type="checkbox"/> پرد | <input type="checkbox"/> دهم | <input type="checkbox"/> سیو | <input type="checkbox"/> مار | <input type="checkbox"/> گول | <input type="checkbox"/> روژ | <input type="checkbox"/> فیل | <input type="checkbox"/> توپ | MF 1 stav ord |
| perd(ə)<br>(bro)             | dem(æ)<br>(munn)             | séw(e)<br>(eple)             | mar<br>(slange)              | gul<br>(blomst)              | roj(h)3<br>(sol)             | fil(i:)<br>(elefant)         | top(o:)<br>(ball)            |               |

Her er det angitt uttaletegn for ordene i parentes. Se fotnoten under.

Spør etter den første presentasjonen om eleven vet hva de meningsfulle ordene betyr. Gi evt en kort forklaring på ett eller to ord, men ikke start med full forklaring av alle ord (spor 11)

ده‌زانی مانای ئەم وشانه چیه؟

Vet du hva alle disse ordene betyr?

### (Meningsløse enstavelsesord)

(spor 12)

ئێستا ئەم وشانه دێن که مانایان نییه واتا وشه‌ی بی واتان

(Nå kommer det meningsløse ord)

| 20                          | 19                           | 18                           | 17                           | 16                            | 15                            | 14                           | 13                            | Spor           |
|-----------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------|----------------|
| <input type="checkbox"/> دب | <input type="checkbox"/> توف | <input type="checkbox"/> هۆج | <input type="checkbox"/> پام | <input type="checkbox"/> سووف | <input type="checkbox"/> رینک | <input type="checkbox"/> نید | <input type="checkbox"/> فه‌چ | 1 stav NON-ord |
| dob                         | tuf                          | hoj(o:d3)                    | pam                          | súv(u:)                       | rénk(e)                       | níd(i:)                      | vec(æf)                       |                |

### Meningsfulle trestavelsesord

(spor 21)

Prøvelederen sier:

ئێستا ئەم وشانه دێن که مانایان هه‌یه .

(Her kommer ordentlige, meningsfulle ord igjen)

<sup>1</sup> Ordene presenteres her med leseretningen for arabisk, fra høyre mot venstre. Skrivemåten er Yekgirtú som er et forsøk på å lage en felles ortografi for kurdisk, med latinsk skrift – og bruk av tilsvarende bokstaver med tilpasninger av arabisk skrift. Her er lydskriftegne fra IPA (det internasjonale fonetiske alfabetet) satt i parentes. Se hjemmesidene til The Kurdish Academy <http://www.kurdishacademy.org/?q=node/202> og <http://www.kurdishacademy.org/?q=node/145>

Her er oppsettet til LEXILOGOS brukt: <http://www.lexilogos.com/keyboard/sorani.htm>

| 29                                  | 28                                   | 27                                 | 26                                 | 25                                  | 24                                 | 23                                  | 22                                              | Spor                         |
|-------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------|
| تەلەفۆن<br><input type="checkbox"/> | پەرتەقال<br><input type="checkbox"/> | ئاوینە<br><input type="checkbox"/> | گۆرموی<br><input type="checkbox"/> | پۆژنامە<br><input type="checkbox"/> | سینەما<br><input type="checkbox"/> | مامۆستا<br><input type="checkbox"/> | زەرافە <sup>2</sup><br><input type="checkbox"/> | MF<br>3<br>stavelses-<br>ord |
| telefo(o:)n<br>(telefon)            | púrteqal<br>(appelsin)               | awéna<br>(speil)                   | go(o:)rewi<br>(sokk/er)            | ro(o:)jhname<br>(avis)              | sínema<br>(kino)                   | mamo(o:)sta<br>(lærer)              | zerafa<br>(sjiraff)                             |                              |

Prøvelederen sier: (spor 30)

دەزانی مانای ئەم وشانە چییە؟

(Vet du hva disse ordene betyr?)

Prøvelederen fortsetter: (spor 31)

ئێستا هەندێ وشەى تری بێ واتا دێن. واتا مانایان نییە.

(Nå kommer flere meningsløse ord:)

### Meningsløse trestavelsesord

| 39                                   | 38                                   | 37                                   | 36                                   | 35                                   | 34                                  | 33                                   | 32                                   | Spor                  |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| راقچەبەن<br><input type="checkbox"/> | پەرىنچاپ<br><input type="checkbox"/> | بېشاموور<br><input type="checkbox"/> | فاکتیلۆژ<br><input type="checkbox"/> | دولێسگۆک<br><input type="checkbox"/> | نەفانتی<br><input type="checkbox"/> | تەندەروم<br><input type="checkbox"/> | زومەهتاف<br><input type="checkbox"/> | 3 stav<br>NON-<br>ord |
| rravcebén<br>(tjæben)                | perinçap<br>pærindʒap                | bishamúr                             | faktilo(o:)jh                        | dulésgok(o:)                         | ne(æ)fantí                          | ti(i)n-<br>de(ə)rum                  | zumhe(ə)-<br>tav                     |                       |

### Meningsfulle enstavelsesord i serie

Hver ordserie skal nå bare gjentas en gang. Merk at det er to serier med like mange ord i hver. Feil i rekkefølge, utelatte eller endrete ord regnes som feil, og en går over til neste serie (se veiledningen for vurdering av artikulasjonsvansker). Det kan lønne seg å be elevene vente med å gjenta til en selv har sagt ordene i hver serie: (spor 40)

ئێستا یەک بە دوای یەک وشەکان دەلێم. تۆش لە پاشای من دوبارەى دەکەیتەوه، بەلام هەموو جارێک چاوێروان بە تاکو من رادەهوستم

(Nå skal jeg si ordene etter hverandre og) du skal gjenta etter meg, men vent hver gang til jeg har stoppet!)

<sup>2</sup> Skrivemåten for dette ordet på kurdisk diskuteres. I det svenske LEXIN er skrivemåten زەرافە. Her er valgt den mest lydrette måten, med dobbel r.

Kort i-lyd /i/, skrives ikke med arabiske bokstaver, men noteres med bokstaven i med latinsk skrift. Denne bokstaven kan imidlertid også stå for en mer bakre i-lyd /i:/. Lang i-lyd /i:/ noteres med en accent over i-en: í, kort å-lyd skrives ikke, lang å-lyd, /o:/, noteres med o, kort o-lyd, /u/, skrives med u, lang o-lyd, /u:/, noteres med ú, halvtrang e-lyd /e / noteres her med é, mens den langt mer åpne, /æ/, noteres med e. Denne sistnevnte e-bokstaven kan også stå for en åpnere e-lyd /ɛ/ og for et par mer bakre vokaler /ə/ og /ɐ/. /ɣ/ noteres med c, /ʒ/ med j, /dʒ/ med jh og /j/ med y. Noen få ord har lyder fra arabisk og noen av dialektene, som representeres av ع /ʕ/, av ح /ħ/ og av ع /ʕ/ (ordet for speil, for eksempel). Det vises til sidene om kurdisk fonologisk i W.M.Thackston:

[http://www.fas.harvard.edu/~iranian/Kurmanji/kurmanji\\_1\\_grammar.pdf](http://www.fas.harvard.edu/~iranian/Kurmanji/kurmanji_1_grammar.pdf)

<http://www.fas.harvard.edu/~iranian/Sorani/index.html>

For en interessant oversikt med vokaler gruppert i grupper tilknyttet fem basevokaler, se:

<https://icecubestudio.wordpress.com/2011/04/23/the-first-series-of-icecubic-vowels-five-base-vowel-scripts/> Kurdisk e – dekker sånn sett store deler av e-basen, pluss en bit av a-basen med å la bokstaven e representere lyden /æ/.

### Meningsfulle enstavelsesord i serie<sup>3</sup>

|                          |                                                                             |    |         |                          |                                                                          |    |         |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----|---------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----|---------|
| <input type="checkbox"/> | سێو رۆژ<br>roj(h) séw(e)                                                    | 2  | Spor 42 | <input type="checkbox"/> | دەم پرد<br>perd(ə) dem(æ)                                                | 1  | Spor 41 |
| <input type="checkbox"/> | پەرد تۆپ گۆل<br>gul top(o:) perd(ə)                                         | 4  | Spor 44 | <input type="checkbox"/> | فیل سێو مار<br>mar séw(e) fíl                                            | 3  | Spor 43 |
| <input type="checkbox"/> | فیل گۆل تۆپ رۆژ<br>roj(h) top(o:) gul fíl                                   | 6  | Spor 46 | <input type="checkbox"/> | دەم پرد فیل مار<br>mar fíl perd(ə) dem(æ)                                | 5  | Spor 45 |
| <input type="checkbox"/> | پەرد رۆژ فیل مار دەم<br>dem(æ) mar fíl roj(h) perd(ə)                       | 8  | Spor 48 | <input type="checkbox"/> | گۆل مار تۆپ فیل سێو<br>séw(e) fíl top(o:) mar gul                        | 7  | Spor 47 |
| <input type="checkbox"/> | پەرد گۆل رۆژ دەم سێو مار<br>mar séw(e) dem(æ) roj(h) gul perd(ə)            | 10 | Spor 50 | <input type="checkbox"/> | گۆل دەم فیل پرد رۆژ تۆپ<br>top(o:) roj(h) perd(ə) fíl dem(æ) gul         | 9  | Spor 49 |
| <input type="checkbox"/> | رۆژ پرد مار تۆپ گۆل دەم سێو<br>séw(e) dem(æ) gul top(o:) mar perd(ə) roj(h) | 12 | Spor 52 | <input type="checkbox"/> | سێو دەم مار گۆل تۆپ پرد رۆژ<br>roj(h) perd(ə) top(o:) gul mar dem séw(e) | 11 | Spor 51 |

### Meningsløse enstavelsesord i serie

Prøvelederen sier: (spor 53)

ئێستا يەك بە دواى يەكدا ئىمى وشانە دێن كە مانايان نايە.

(Nå kommer meningsløse ord etter hverandre)

|                          |                                                                                  |    |         |                          |                                                                              |    |         |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----|---------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----|---------|
| <input type="checkbox"/> | دب هۆج<br>hoj(o:d3) dib(i)                                                       | 2  | Spor 55 | <input type="checkbox"/> | پام فەچ<br>vec(ætf) pam                                                      | 1  | Spor 54 |
| <input type="checkbox"/> | سووف رێنك پام<br>pam rénk(e) súv(u:)                                             | 4  | Spor 57 | <input type="checkbox"/> | فەچ هۆج نید<br>níd(i:) hoj(o:d3) vec(ætf)                                    | 3  | Spor 56 |
| <input type="checkbox"/> | فەچ نید پام هۆج<br>hoj(o:d3) pam níd(i:) vec(ætf)                                | 6  | Spor 59 | <input type="checkbox"/> | هۆج رێنك توف دب<br>dib(i) tuf rénk(e) hoj(o:d3)                              | 5  | Spor 58 |
| <input type="checkbox"/> | دب رێنك پام سووف هۆج<br>hoj(o:d3) súv(u:) pam rénk(e) dib(i)                     | 8  | Spor 61 | <input type="checkbox"/> | رێنك فەچ سووف توف نید<br>níd(i:) tuf súv(u:) vec(ætf) rénk(e)                | 7  | Spor 60 |
| <input type="checkbox"/> | نید دب هۆج توف رێنك سووف<br>súv(u:) rénk(e) tuf hoj(o:d3) dib(i) níd(i:)         | 10 | Spor 63 | <input type="checkbox"/> | فەچ توف پام دب سووف هۆج<br>hoj(o:d3) súv(u:) dib(i) pam tuf vec(ætf)         | 9  | Spor 62 |
| <input type="checkbox"/> | توف پام هۆج فەچ دب نید رێنك<br>rénk(e) níd(i:) dib(i) vec(ætf) hoj(o:d3) pam tuf | 12 | Spor 65 | <input type="checkbox"/> | نید دب هۆج رێنك فەچ پام توف<br>tuf pam vec(ætf) rénk(e) hoj(o:d3) dib(i) níd | 11 | Spor 64 |

<sup>3</sup> Merk! Ordene presenteres fra høyre mot venstre, som på arabisk. Den gjenspeiles i de transkriberte ordene. Den latinske transkriberingen står under hvert ord på kurdiske for at det skal være lettere for en medarbeider i førstelinjetjenesten å evt følge med under prøvetaking. Pam står altså under pam på sorani پام og vec under vec فەچ

## Meningsfulle trestavellesord i serie

Prøvelederen sier: (spor 66)

ئىستىلا يەك بە دواى يەكدا ئىو وشانە دىن كە مانايان ھەيە

Nå kommer meningsfulle ord etter hverandre igjen:”

|                          |                                                                                                                 |    |         |                          |                                                                                                                 |    |         |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------|
| <input type="checkbox"/> | سىنەما مامۇستا<br>mamosta sínema                                                                                | 2  | Spor 68 | <input type="checkbox"/> | ئاۋىنە زەرافە<br>zerafa auenah                                                                                  | 1  | Spor 67 |
| <input type="checkbox"/> | رۆژنامە زەرافە گۆرەۋى<br>gårewi zerafa rojhname                                                                 | 4  | Spor 70 | <input type="checkbox"/> | تەلەفون ئاۋىنە سىنەما<br>sínema auenah telefo(o:)n                                                              | 3  | Spor 69 |
| <input type="checkbox"/> | مامۇستا پۇرتەقال گۆرەۋى تەلەفون<br>telefo(o:)n gårewi purteqal mamosta                                          | 6  | Spor 72 | <input type="checkbox"/> | سىنەما زەرافە تەلەفون رۆژنامە<br>rojhname telefon zerafa sínema                                                 | 5  | Spor 71 |
| <input type="checkbox"/> | پۇرتەقال سىنەما رۆژنامە گۆرەۋى مامۇستا<br>gårewi rojhname sínema pûrteqal mamosta                               | 8  | Spor 74 | <input type="checkbox"/> | زەرافە گۆرەۋى ئاۋىنە تەلەفون مامۇستا<br>auenah gårewi zerafa mamosta telefon                                    | 7  | Spor 73 |
| <input type="checkbox"/> | تەلەفون مامۇستا گۆرەۋى زەرافە رۆژنامە ئاۋىنە<br>gårewi mamosta telefon auenah rojhname zerafa                   | 10 | Spor 76 | <input type="checkbox"/> | ئاۋىنە پۇرتەقال سىنەما زەرافە گۆرەۋى مامۇستا<br>sínema purteqal auenah mamosta gårewi zerafa                    | 9  | Spor 75 |
| <input type="checkbox"/> | ئاۋىنە زەرافە سىنەما تەلەفون مامۇستا رۆژنامە پۇرتەقال<br>mamosta telefon sinema zerafa auenah pûrteqal rojhname | 12 | Spor 78 | <input type="checkbox"/> | زەرافە گۆرەۋى ئاۋىنە سىنەما رۆژنامە تەلەفون مامۇستا<br>sínema auenah gårewi zerafa mamosta telefo(o:)n rojhname | 11 | Spor 77 |

## Meningsløse trestavellesord i serie

(Prøvelederen sier:) (spor 79)

نېستنا له کونایدا يېک به دواى يېک ئېو وشانه دین که مانایان نییه.

Og nå til slutt, kommer det meningsløse ord etter hverandre

|                          |                                                                                                                                              |    |         |                          |                                                                                                                                          |    |         |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------|
| <input type="checkbox"/> | فاکتیلوژ پیرینجاپ<br>perinjab faktilo(o:)jh                                                                                                  | 2  | Spor 81 | <input type="checkbox"/> | نهفانتی بیشامور<br>bishamúr nefantí                                                                                                      | 1  | Spor 80 |
| <input type="checkbox"/> | تندروم بیشامور راچهبین<br>rravcebén bishamúr ti(i)nderum                                                                                     | 4  | Spor 83 | <input type="checkbox"/> | زومهتاف نهفانتی فاکتیلوژ<br>faktilo(o:)jh nefantí zumhetav                                                                               | 3  | Spor 82 |
| <input type="checkbox"/> | نهفانتی راچهبین دولیسگوک پیرینجاپ<br>perinjab dulésgo(o:)k rravcebén nefantí                                                                 | 6  | Spor 85 | <input type="checkbox"/> | بیشامور زومهتاف تندروم فاکتیلوژ<br>ti(i)nderum zumhetav bishamúr<br>faktilo(o:)jh                                                        | 5  | Spor 84 |
| <input type="checkbox"/> | تندروم راچهبین بیشامور پیرینجاپ فاکتیلوژ<br>perinjab bishamúr rravcebén ti(i)nderum<br>faktilo(o:)jh                                         | 8  | Spor 87 | <input type="checkbox"/> | نهفانتی بیشامور راچهبین پیرینجاپ<br>زومهتاف<br>perinjab rravcebén bishamúr nefantí<br>zumhetav                                           | 7  | Spor 86 |
| <input type="checkbox"/> | تندروم راچهبین زومهتاف پیرینجاپ<br>دولیسگوک نهفانتی<br>perinjab zumhetav rravcebén ti(i)nderum<br>nefantí dulésgo(o:)k                       | 10 | Spor 89 | <input type="checkbox"/> | فاکتیلوژ دولیسگوک نهفانتی<br>بیشامور زومهتاف پیرینجاپ<br>nefantí dulésgo(o:)k faktilo(o:)jh<br>perinjab zumhetav bishamúr                | 9  | Spor 88 |
| <input type="checkbox"/> | پیرینجاپ بیشامور فاکتیلوژ نهفانتی تندروم<br>دولیسگوک زومهتاف<br>nefantí faktilo(o:)jh bishamúr perinjab<br>zumhetav dulésgo(o:)k ti(i)nderum | 12 | Spor 91 | <input type="checkbox"/> | نهفانتی بیشامور راچهبین فاکتیلوژ<br>تندروم زومهتاف پیرینجاپ<br>faktilo(o:)jh rravcebén bishamúr nefantí<br>perinjab zumhetav ti(i)nderum | 11 | Spor 90 |

(Prøvelederen sier:) (spor 92)

زور سوپاس!

رات چیه بهم تاقیر دندهویه؟

Takk skal du ha!

Hva synes du om denne prøven?

## (spor 1) RAN - INSTRUKSJON TIL ELEVENE PÅ KURDISK SORANI

### Instruksjon til RAN tall

*Bla opp på siden der de 6 tallene står, men ikke i vanlig rekkefølge.*

(spor 2)

دهتوانی ناوی ئەم ژمارانه بلنیت ؟

Kan du si navnet på disse tallene?

*Bla om til neste side der alle tallene står i fire rader. Men ikke la eleven øve på disse radene på forhånd. Eleven kan velge hvilket hjørne han eller hun vil starte fra. I fortsettelsen må retningen være den samme når eleven benevner tallene.*

(spor 3)

ئێستا ناوی ئەم ژمارانه به پێی توانای خۆت به خێرای و بهێ و هستان بلی، منیش کاتت بۆ دهگرم

Nå skal du si navnet på disse tallene så fort du kan uten at det stopper opp, og jeg skal ta tiden.

(spor 4)

ئێستا تۆ ناوی ژمارهكان دهلنیت . له لایهکی سهروه دهستپێدهکهیت و به بێ و هستان ههتا دوا ژماره له دوا دێر له خوارموهی لاپهرهکه . ئینجا دهو هستانیت

Du skal starte oppe i ett hjørne og si navnet på tallene i hver rekke helt til du er kommet ned til det siste tallet i det siste hjørnet. Da stopper du.

(spor 5)

ئایا تێدهگهیت دهبنیت چی بکهیت ؟

Forstår du hva du skal gjøre?

*Bla tilbake til forrige side der tallene først ble presentert*

(spor 6)

دهتهوئیت یهکهم جار لێره دا تووزیک راهیان له سه ره ئەم ژمارانه بکهیت ؟

Vil du øve litt først her hvor tallene står alene?

*La elevene eventuelt si de seks tallene fort etter hverandre - et par ganger, om eleven ønsker det.*

(spor 7)

پێش دهستپێکردن پرسیار ت لێدهکهم : ئامادهیت ؟ ئەگەر بلنیت نا/ بهلی . ئەو کاته دهلنیم : ئاماده به و دهستپێبکه

ئێستا ، ئامادهیت ؟

Før vi starter, spør jeg: Er du klar? Når du sier ja, sier jeg: Klar, ferdig, gå!. Er du klar nå?

*Bla videre til arket med tallene i fire rekker og ta tiden fra det tidspunktet eleven starter og til han eller hun slutter.*

### Instruksjon til RAN bokstaver

*Når de to oppgavene er gjort, bla videre til siden der de 6 bokstavene står, men ikke i alfabetisk rekkefølge.*

(spor 8)

لیره پیتکهانه له جی ژماره‌کان. ده‌توانی ناوی ئهم پیتانه بلایی؟

Her er det bokstaver istedenfor tall. Kan du si navnet på disse bokstavene?

*Bla om til neste side der alle bokstavene står i fire rader.*

(spor 9)

هاوشیوهی ژماره‌کان له‌گه‌ل پیتکه‌کان ئه‌نجام ده‌دین. تۆ ئهم پیتانه به‌ خیرایی بخوینوه

منیش کانت بۆ ده‌گرم. ئاماده‌ی بۆ ده‌ست پیکردن؟

Nå skal vi gjøre akkurat slik vi gjorde for tallene. Du skal si navnet på disse bokstavene så fort du kan, og jeg skal ta tiden. Er du klar til å begynne?

### Instruksjon til RAN bilder/tegninger

*Bla videre til siden der de 6 tegningene står.*

(spor 10)

ئهمانه وینه‌ن. ده‌بینی وینه‌ی چین؟

Her er det bilder. Ser du hva som er tegnet her?

(spor 11)

ناوی وینه‌کان کورت و سادهن. تۆ ناوی وینه‌کان به‌ پیی توانای خۆت به‌ خیرایی ده‌لئیت، منیش کانت بۆ ده‌گرم

Det skal være korte og enkle ord. Du skal si navnet på bildene så fort som mulig, og jeg skal ta tiden igjen.

(spor 12)

ئاماده‌ی بۆ ده‌ست پیکردن؟

Er du klar til å begynne?

# Registreringsskjema RAN

Dato: \_\_\_\_\_ Språk: \_\_\_\_\_ Testleder: \_\_\_\_\_

De aktuelle tallene: 1 yek يەك 5 pénjh(د3) پینج 2 du دو 6 shesh شەش 9 no نو

Tall og tallord fra 1-9 (østlig arabiske i parentes<sup>1</sup>)

|          |     |     |    |         |           |       |         |          |    |
|----------|-----|-----|----|---------|-----------|-------|---------|----------|----|
| Vestlige | 1   | 2   | 3  | 4       | 5         | 6     | 7       | 8        | 9  |
| Østlige  | ١   | ٢   | ٣  | ٤ (٤)   | ٥ (٥)     | ٦ (٦) | ٧       | ٨        | ٩  |
| Sorani   | یەك | دوو | سێ | چوار    | پنج       | شەش   | هەوت    | هەشت     | نۆ |
| Yekgirtu | yek | dú  | sé | c(t)uar | pénjh(d3) | shesh | he(æ)ut | he(æ)sht | no |

Tall Se skjema A

|         |         |         |         |         |        |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|---------|--------|---------|---------|---------|
| ٩ no    | ١ yek   | ٦ shesh | ٢ dú    | ٧ heut  | ٢ dú   | ٥ pénjh | ٩ no    | ٦ shesh |
| ٥ pénjh | ٧ heut  | ١ yek   | ٦ shesh | ٩ no    | ٢ dú   | ٧ heut  | ٥ pénjh | ١ yek   |
| ٦ shesh | ١ yek   | ٩ no    | ٥ pénjh | ٢ dú    | ١ yek  | ٩ no    | ٧ heut  | ٥ pénjh |
| ٢ dú    | ٦ shesh | ٩ no    | ١ yek   | ٥ pénjh | ٧ heut | ٦ shesh | ٧ heut  | ٢ dú    |

|         |         |         |         |         |        |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|---------|--------|---------|---------|---------|
| 9 no    | 1 yek   | 6 shesh | 2 dú    | 7 heut  | 2 dú   | 5 pénjh | 9 no    | 6 shesh |
| 5 pénjh | 7 heut  | 1 yek   | 6 shesh | 9 no    | 2 dú   | 7 heut  | 5 pénjh | 1 yek   |
| 6 shesh | 1 yek   | 9 no    | 5 pénjh | 2 dú    | 1 yek  | 9 no    | 7 heut  | 5 pénjh |
| 2 dú    | 6 shesh | 9 no    | 1 yek   | 5 pénjh | 7 heut | 6 shesh | 7 heut  | 2 dú    |

Tid: \_\_\_\_\_ Feil: \_\_\_\_\_

Tall: Se skjema B

|         |         |         |         |        |        |         |        |         |
|---------|---------|---------|---------|--------|--------|---------|--------|---------|
| ٧ heut  | ١ yek   | ٦ shesh | ٢ heut  | ٧ heut | ٢ dú   | ٥ pénjh | ٩ no   | ٥ pénjh |
| ٥ pénjh | ٦ shesh | ١ yek   | ٦ shesh | ٩ no   | ٢ dú   | ٧ heut  | ٩ no   | ١ yek   |
| ٦ shesh | ١ yek   | ٩ no    | ٥ pénjh | ٢ dú   | ١ yek  | ٩ no    | ٧ heut | ٥ pénjh |
| ٢ dú    | ٥ pénjh | ٦ shesh | ١ yek   | ٩ no   | ٧ heut | ٦ shesh | ٧ heut | ٢ dú    |

|         |         |         |         |        |        |         |        |         |
|---------|---------|---------|---------|--------|--------|---------|--------|---------|
| 7 heut  | 1 yek   | 6 shesh | 2 dú    | 7 heut | 2 dú   | 5 pénjh | 9 no   | 5 pénjh |
| 5 pénjh | 6 shesh | 1 yek   | 6 shesh | 9 no   | 2 dú   | 7 heut  | 9 no   | 1 yek   |
| 6 shesh | 1 yek   | 9 no    | 5 pénjh | 2 dú   | 1 yek  | 9 no    | 7 heut | 5 pénjh |
| 2 dú    | 5 pénjh | 6 shesh | 1 yek   | 9 no   | 7 heut | 6 shesh | 7 heut | 2 dú    |

Tid: \_\_\_\_\_ Feil: \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> I Irak brukes arabisk variant av tallene for kurdisk sorani, og et eget tegn for 2-tallet, mens den persiske varianten ellers trolig brukes av soranitalende i Iran. Tospråklige lærere blir bedt om å si fra hvilken variant som gjelder for deres elever.

## Bokstaver RAN kurdisk sorani

Bokstaver: se skjema A

|       |        |        |        |       |        |       |       |        |
|-------|--------|--------|--------|-------|--------|-------|-------|--------|
| س sin | ا ælif | ق qaf  | ب bæ   | ل lam | ب bæ   | ن nun | س sin | ن nun  |
| ن nun | ل lam  | ا ælif | ق qaf  | س sin | ب bæ   | ل lam | ن nun | ا ælif |
| ق qaf | ا ælif | س sin  | ن nun  | ب bæ  | ا ælif | س sin | ل lam | ن nun  |
| ب bæ  | ن nun  | ق qaf  | ا ælif | س sin | ل lam  | ق qaf | ل lam | ب bæ   |

Total tid: \_\_\_\_\_

Feil: \_\_\_\_\_

Bokstaver: se skjema B

|       |        |        |        |       |        |       |       |        |
|-------|--------|--------|--------|-------|--------|-------|-------|--------|
| ل lam | ا ælif | ق qaf  | ب bæ   | ل lam | ب bæ   | ن nun | س sin | ن nun  |
| ن nun | ق qaf  | ا ælif | ق qaf  | س sin | ب bæ   | ل lam | س sin | ا ælif |
| ق qaf | ا ælif | س sin  | ن nun  | ب bæ  | ا ælif | س sin | ل lam | ب bæ   |
| ب bæ  | ن nun  | ق qaf  | ا ælif | س sin | ل lam  | ق qaf | ل lam | ن nun  |

Total tid: \_\_\_\_\_

Feil: \_\_\_\_\_

## Bilder RAN kurdisk sorani

دهست de(æ)st (hând), توپ top (ball), چیل c(tl)él (ku), پەرد perd (bro/bru), گوئ gue (øre), مانگ mang (mâne)

Bilder se skjema A

|              |              |           |             |              |              |              |
|--------------|--------------|-----------|-------------|--------------|--------------|--------------|
| چیل c(tl)él  | پەرد perd    | گوئ gue   | توپ top     | چیل c(tl)él  | دهست de(æ)st | مانگ mang    |
| توپ top      | دهست de(æ)st | مانگ mang | پەرد perd   | چیل c(tl)él  | گوئ gue      | مانگ mang    |
| گوئ gue      | توپ top      | مانگ mang | چیل c(tl)él | دهست de(æ)st | توپ top      | چیل c(tl)él  |
| دهست de(æ)st | مانگ mang    | پەرد perd | گوئ gue     | توپ top      | پەرد perd    | دهست de(æ)st |

Total tid: \_\_\_\_\_

Feil: \_\_\_\_\_

Bilder: Se skjema B

|              |           |              |              |             |              |              |
|--------------|-----------|--------------|--------------|-------------|--------------|--------------|
| مانگ mang    | توپ top   | دهست de(æ)st | گوئ gue      | پەرد perd   | چیل c(tl)él  | پەرد perd    |
| پەرد perd    | مانگ mang | توپ top      | دهست de(æ)st | مانگ mang   | گوئ gue      | چیل c(tl)él  |
| دهست de(æ)st | توپ top   | چیل c(tl)él  | گوئ gue      | پەرد perd   | مانگ mang    | دهست de(æ)st |
| گوئ gue      | توپ top   | پەرد perd    | مانگ mang    | چیل c(tl)él | دهست de(æ)st | چیل c(tl)él  |

Total tid: \_\_\_\_\_

Feil: \_\_\_\_\_



(Spor 8) Her kommer testoppgavene. نښتا کاتي تافکر دنه وکړه

Testoppgaver (spor 9-36) – leses loddrett – slik tallene i kolonnen indikerer)

| √ Rett eller Feil | # stavelser | Oppgave                     | nr | Spor nr | # stavelser | √ eller Feil | Oppgave                      | nr | Spor nr |
|-------------------|-------------|-----------------------------|----|---------|-------------|--------------|------------------------------|----|---------|
|                   | 3           | shemítat شمیتات             | 15 | 23      | 2           |              | tí(i:)rajh(3) تیراژ          | 1  | 9       |
|                   | 2           | nímpat نیمپات               | 16 | 24      | 3           |              | ambershí(i:)l نامبر شیل      | 2  | 10      |
|                   | 4           | fersublímetsj فەر سوبلیمه چ | 17 | 25      | 4           |              | ségentoním سینگمنتونیم       | 3  | 11      |
|                   | 3           | khogínken خوگینکن           | 18 | 26      | 2           |              | djartéz جارتیز               | 4  | 12      |
|                   | 5           | gamadrípelam گامادریپه لام  | 19 | 27      | 4           |              | pírtomalí بیرتومالی          | 5  | 13      |
|                   | 2           | fabtrun فابترون             | 20 | 28      | 5           |              | gídnodari(i)mpel گیدنودارمپل | 6  | 14      |
|                   | 4           | berblíðernad بهر بلیدمرناد  | 21 | 29      | 3           |              | gamutrush گاموتروش           | 7  | 15      |
|                   | 4           | víntarzongal فینتارزونگال   | 22 | 30      | 5           |              | bíktoganeksí بیکتوگانهکسی    | 8  | 16      |
|                   | 2           | hurnat هورنات               | 23 | 31      | 2           |              | fíbrud فیبرود                | 9  | 17      |
|                   | 3           | frézzgotént فریزگوئتینت     | 24 | 32      | 4           |              | tankopastík تانکوپاستیک      | 10 | 18      |
|                   | 4           | bandurbétrish باندوربینتریش | 25 | 33      | 3           |              | místradent میسترادمنت        | 11 | 19      |
|                   | 4           | trímérkura تریمرکورا        | 26 | 34      | 4           |              | ténerpotíl تینرپوتیل         | 12 | 20      |
|                   | 5           | dérdunlebífan دیردونلهبیفان | 27 | 35      | 2           |              | rítnaz ریتناز                | 13 | 21      |
|                   | 3           | tsjambertín چامبرتین        | 28 | 36      | 5           |              | dandebsaketí داندهبساکهتی    | 14 | 22      |

2 3 4 5

Avvik (feil) for stavelsene: \_\_\_\_\_

Total poengsum: \_\_\_\_\_/28

(spor 37)

نښتا ، رات چيپه بهرامبر تافکر دنه وکړه ؟

Nå, hva synes du om oppgaven(e)? \_\_\_\_\_



پرسیار بۆئوانه‌ی له سه‌رمته‌ی قوناغه‌کانی خۆینه‌ندنه‌وه‌دان

Spørsmål til begynnerleserne

هه‌ول بده نیشانه‌ی X له ژێر وه‌لامی گونجاو دا بنییت

Vær snill å sette kryss under det svaret som passer best for deg!

| به‌ته‌واوه‌تی<br>هه‌له‌یه | به‌را ده‌یه‌کی<br>زۆر هه‌له‌یه | نیو ڕاسته‌ و<br>نیو هه‌له‌ | به‌را ده‌یه‌کی<br>زۆر هه‌له‌یه | به‌ته‌واوه‌تی<br>هه‌له‌یه |                                                               |
|---------------------------|--------------------------------|----------------------------|--------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------|
|                           |                                |                            |                                |                           | 1<br>من پێته‌کان ئه‌زانم                                      |
|                           |                                |                            |                                |                           | 2<br>من ده‌توانم وشه‌ی ئاسان<br>بخوینمه‌وه                    |
|                           |                                |                            |                                |                           | 3<br>من ده‌توانم زنجیره‌ وینه‌<br>بخوینمه‌وه                  |
|                           |                                |                            |                                |                           | 4<br>من ده‌توانم په‌رتووک<br>بخوینمه‌وه                       |
|                           |                                |                            |                                |                           | 5<br>من ده‌توانم به‌خێرای وبه‌<br>زمانیکی پاراو<br>بخوینمه‌وه |
|                           |                                |                            |                                |                           | 6<br>من تێده‌گه‌م<br>له‌وه‌ی که<br>ده‌بخوینمه‌وه              |
|                           |                                |                            |                                |                           | 7<br>من به‌ وردی<br>ده‌بخوینمه‌وه                             |
|                           |                                |                            |                                |                           | 8<br>من هه‌زم له‌ خویندنه‌وه‌یه                               |

Hvordan synes du det har vært

ئەمانە چۆن بوون بەلای تۆوہ ؟

| زۆر ئاسان | بەرادیهکی<br>زۆر ئاسان | گران و<br>ئاسان | بەرادیهکی<br>زۆر گران | زۆر گران |                                                      |
|-----------|------------------------|-----------------|-----------------------|----------|------------------------------------------------------|
|           |                        |                 |                       |          |                                                      |
|           |                        |                 |                       |          | <i>a</i><br>فیربوونی پیتەکان ؟                       |
|           |                        |                 |                       |          | <i>b</i><br>پیکەوہنانی دەنگەکان بۆ<br>دروستکردنی وشە |
|           |                        |                 |                       |          | <i>c</i><br>خویندەوہ بە راستی ؟                      |
|           |                        |                 |                       |          | <i>d</i><br>لە نو سراو تیگەشتن ؟                     |
|           |                        |                 |                       |          | <i>e</i><br>فیربوونی نووسین ؟                        |

Takk for at du svarte!

سو پاس بۆ وەلامدانەوہت!

پرسپار بۆئوانه‌ی له قوناغه‌کانی پێشه‌وه‌ی گه‌شه‌کردنی خوێندنه‌وه‌دان

Spørsmål til elever som er kommet videre i leseutviklingen.

هه‌ول بده نیشانه‌ی X له ژێر وه‌لامی گونجاو دا بنییت

Vær snill å sette kryss under det svaret som passer best for deg!

| به‌ته‌واوه‌تی<br>هه‌له‌یه | به‌راده‌یه‌کی<br>زۆر ڕاسته | نیو ڕاسته و<br>نیو هه‌له | به‌راده‌یه‌کی<br>زۆر هه‌له‌یه | به‌ته‌واوه‌تی<br>هه‌له‌یه |                                                               |
|---------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------|
|                           |                            |                          |                               |                           | 1<br>من هه‌زم له خوێندنه‌وه‌یه                                |
|                           |                            |                          |                               |                           | 2<br>من هه‌زم له خوێندنه‌وه‌ی<br>نوسراوی نه‌ده‌بیه            |
|                           |                            |                          |                               |                           | 3<br>من هه‌زم له خوێندنه‌وه‌ی<br>زنجیره‌ وینه                 |
|                           |                            |                          |                               |                           | 4<br>من هه‌زم له خوێندنه‌وه‌ی<br>نوسراوی زانیارییه            |
|                           |                            |                          |                               |                           | 5<br>من ده‌توانم به‌خێرای و به<br>زمانیکی پاراو<br>بخوینمه‌وه |
|                           |                            |                          |                               |                           | 6<br>من تێده‌گه‌م<br>له‌وه‌ی که<br>ده‌بخوینمه‌وه              |
|                           |                            |                          |                               |                           | 7<br>من به‌ وردی<br>ده‌بخوینمه‌وه                             |

Hvordan synes du det har vært

ئەمانە چۆن بوون بەلای تۆوہ ؟

| زۆر ئاسان | بەرادیهکی<br>زۆر ئاسان | گران و<br>ئاسان | بەرادیهکی<br>زۆر گران | زۆر گران |                                                      |
|-----------|------------------------|-----------------|-----------------------|----------|------------------------------------------------------|
|           |                        |                 |                       |          |                                                      |
|           |                        |                 |                       |          | <i>a</i><br>فیربوونی پیتەکان ؟                       |
|           |                        |                 |                       |          | <i>b</i><br>پیکەوہنانی دەنگەکان بۆ<br>دروستکردنی وشە |
|           |                        |                 |                       |          | <i>c</i><br>خویندەوہ بە راستی ؟                      |
|           |                        |                 |                       |          | <i>d</i><br>لە نو سراو تیگەشتن ؟                     |
|           |                        |                 |                       |          | <i>e</i><br>فیربوونی نووسین ؟                        |

Takk for at du svarte!

سو پاس بۆ وەلامدانەوہت!

